

Glossary

Terms are in *chidzimbahwe*, except where specifically indicated.

Abantu, bantu; sing. **mntu**: People (isindebele)

Abazingeli: Hunters (isindebele)

Amatsheomnyama: Black water (isindebele)

Bani, rupani; pl. **mapani**: Valley

Basa, mushando: A task or work to be done, employment

Bhurudhoza; pl. **mabhurudhoza**: Corruption of bulldozer

Butalifi: Special expertise (silози)

Chakasviba: Dark

Chepfu: Poison

Chibhakera; pl. **zvibhakera**: Fist; plowing with the fist; zero tillage

Chibharo: Forced labor

Chidzimbahwe: Language, culture, and things of *dzimbahwe*

Chiguraura; pl. **zviguraura**: Literally, “the one that has cut off its intestines,” what *vachena* called larva

Chikopokopo; pl. **zvikopokopo**: Helicopter

Chikukwa; pl. **zvikukwa**: The insect at its worm or pupa stage, what *vachena* called puparia

Chimokoto; pl. **zvimokoto**: Quelea bird

Chimugondiya: Brown laundry bar soap

Chimukuyu: Dried meat

Chimumbure: Net

- Chinanga:** The hooked-thorn tree *vachena* called *Acacia nigrescens*
- Chinhu;** pl. **zvinhu:** Thing
- Chinosvosvoma;** pl. **zvinosvosvoma:** Crawler, reptiles
- Chipfuyo;** pl. **zvipfuyo:** Livestock
- Chipukanana;** pl. **zvipukanana:** Small animals, insects
- Chirwere chegomarara:** Disease of the mistletoe
- Chisikwa;** pl. **zvisikwa:** [God's] creation
- Chitatarimbo;** pl. **zvitatarimbo:** The birdlime tree
- Chivanhu:** Culture; custom; ways of the people
- Chokwadi;** pl. **zvokwadi:** Truth
- Danga:** Kraal
- Démó:** Blade
- Dewulana:** Bat (xitsonga)
- Dikgomo, kgomo:** Cattle (setswana)
- Diphôlôgôlô:** Wild animal (setswana)
- Diruiwa:** Livestock (setswana)
- Dondo, rutondo;** pl. **matondo:** Forest
- Dzimbahwe:** Houses of stone; headquarters of kings; graves
- Dzoma:** Bushbuck
- Ekhayeni, ekhaya:** Village (isindebele)
- Fanakaló** or **fanagaló:** Hybrid language composed of some English, Nyanja, and Shona; also known derogatorily as *Kitchen-Kafir*, *Mine-Kafir*, *Pidgin Bantu*, *Isikula* (*Coolie* or *Indian*), *Chirooroo*, *Fanikaroo*, and *Chiraparapa* (*Silapalapa*)
- Fenzi yemhuka:** Game fence
- Fenzi yemombe:** Cattle fence, locally
- Fenzi yetsetse:** Tsetse fence
- Frayi chemba:** Fly chambers
- Gareta:** Bush cart
- Gedhi retsetse:** Tsetse gate
- Goji:** Holes (xitsonga)

Gomarara: Cancer; derived from a plant that usually grows on other plants, deposited in the fecal droppings of birds roosting or stopping over

Gondo; pl. **makondo:** Eagle

Gopé, hotsikotsi: Sleeping sickness

Gora, pl. **magora:** Vulture

Gudo, pl. **makudo:** Baboons

Gumba: White stork

Guta, pl. **maguta:** City

Hambautare: Iron tortoise (bicycle)

Hembe dzemapisi: Clothes from pieces

Honci-nhova: Warthog (xitsonga)

Hové: Fish

Hudzvanyiriri hwevachena: The downpression of white people

Hufrayi: The work of flycatching

Hufuro, mafuro: Pastures

Huku: Chicken

Hugocha: Game-destruction work

Hungwe: Fish eagle

Hunhapwa, hutapwa: Slavery, bondage

Hunhu: Behavior, being

Hunyanzvi: Expertise

Hunyanzvi hwekuvhima or **huhombarume:** Hunting expertise

Hupfu: Meal, ground grain

Hurimbo, urimbo: Birdlime

Hurumende: Government

Hurumende yehudzvanyiriri: The oppressive government

Hurumende yevachena: White government

Hutachiwana: Literally, “we have found it, the invisible sickness causer”

Hutachiwana hwegopé: Used when referring to sleeping sickness

Hutachiwana hwen’gana: *N’gana*; animal trypanosomiasis

Hutongi hwavachena: White rule

Hutsi: Smoke

Hutsiny'e hwemabhunu: The cruelty of the Boer

Hutunga: "The one that gores"; *varungu's* mosquito

Hwayi: Sheep

Hwema: Odor, olfactory

Hwiza, mhashu, ndongwe, domboji, dzviti: Swarming locust, grasshopper

Idlelo: Pasture (isindebele)

Imbuzi: Goat (isindebele)

Imbwa: Dog

Imvu: Sheep (isindebele)

Inda: Louse

Inja: Dog

Inkomo, izinkomo: Cattle (isindebele)

Intesi: Tsetse, corruption of *ndedzi* (xitshangana)

Inyamazana: Animal (isindebele)

Inyanga: Healer, diviner, doctor, physician

Inyongo: Fever (isindebele)

Isibungu: Insect (isindebele)

Izinkomo, inkomo: Cattle (isindebele)

Kabhunu: Thin, emaciated Boer/white man

Kasiri: Cattle breed indigenous to *vedzimbahwe*

Khumba: Bushpig (xitsonga)

Kitsô: Knowledge, knowing (setswana)

Kubika: To cook, cooking

Kuchenesa, kuchenura: Cleaning

Kudheruka: To come from nowhere

Kuenda kusango: Going to the bush (urinating or defecating)

Kufamba: Mobility, walking, traveling, moving

Kufamba kweruzivo: The mobility of knowledge

Kufamba kwevanhu nemhuka: Human and animal traffic

- Kugadzira*: Making
- Kugarisika kwevanhu*: Human settlement
- Kugobora*: Stumping
- Kugumha hurimbo*: Tapping birdlime
- Kuhugocha*: At *magocha* work (at the work of tsetse control hunting)
- Kumafrayi*: The place of the fly people
- Kumusha*: In/at the village
- Kupa*: Giving
- Kupamba ivhu nehupfumi hwavatema*: Abducting the land and wealth of blacks
- Kupesvedzera, kupesva*: Inciting
- Kupihwa*: Receiving, being given
- Kupisa sora*: Burning weed/grass
- Kurodza*: Sharpening
- Kuroyiwa*: To be bewitched
- Kusangana*: Encountering, coming into contact
- Kusangana kweruzivo*: Encounter between knowledges
- Kushanda, kuita basa*: Working, doing work, efficacy
- Kutemwa nemusoro*: Headache; literally, “being chopped by the head”
- Kuziva*: Knowing
- Kuziva kwevachena*: Knowledge of the white people
- Kuzvisunungura*: Untying, freeing oneself, self-liberation
- Likomu*; sing. *komu*: Cattle (silozu)
- Limbweletete*: Human excrement (silozu)
- Lisu*: Sun-dried cattle dung (silozu)
- Mabisi*: Milk (silozu)
- Mabwidi*: Those from Northern Rhodesia in *chidzimbahwe* (colloq.)
- Madheruka magochamiti*: Newcomers who roast trees (colloq.)
- Madhibhi*, sing. *dhibhi*: Dip tanks
- Madzviti*, sing. *dzviti*: Pillagers
- Mafrayi*, sing. *mufrayi*: Fly men, fly catchers

Mafulô: Pastures (setswana)

Mafuro, sing. *hufuro*: Pastures

Magandanga, sing. *gandanga*: Terrorist (colloq.)

Magirosa or *zvitoro*: Grocery store

Magobo: Stumping

Magocha, sing. *mugocha*: Those who are always roasting meat; black hunters employed by the government to kill wild animals to starve *mhesvi*

Magora, sing. *gora*: Vultures

Magwa, sing. *igwa*: Canoes

Mahlomalavisi: Pupa, chrysalis (xitsonga)

Maitiro: Ways of doing

Majerenyenje, sing. *jerenyenje*: Anteaters

Majuru: Termite

Makandiwa, *madhunduru*: Contours

Makarwe, sing. *garwe*: Crocodiles

Makonzo, sing. *gonzo*: Rats

Makorekore: Those *vedzimbahwe* who live or hail from Gorekore, who taboo *gudo* the baboon or *soko* the monkey

Makwayi, sing. *gwai*: Sheep

Mangwa: Zebra (xitsonga)

Manhuwe: Repellents

Manyasarandi: Those from Nyasaland in *chidzimbahwe* (colloq.)

Many'atera: Sandals

Manyepo: Falsehoods

Mapete, sing. *bete*: Cockroaches

Maprofita: Prophets

Mapundu: Boils

Mapurazi, sing. *purazi*: Farms, ranches; from the Portuguese word *prazo*

Marengeny'a: Tattered clothes

Mari: Money

Marukisheni, sing. *rukisheni*: Locations

Mashuramurove, sing. **shuramurove**: The bird that portends waterlogging; stork

Matanga emombe, sing. **danga remombe**: Cattle stockades

Matore, sing. **dore**: Walking carcasses

Mazizi: Owls

Mbavala: Bushbuck (xitsonga)

Mbeva: Wild (therefore edible) rodents, mice

Mbudzi: Goat

Mbumburu: Bullet

Mbuwe, **mbuwo**, **uo**: Blind fly

Mfenhe: Baboon (xitsonga)

Mhangele: Guinea fowl (xitsonga)

Mhara: Impala

Mhelembe: Rhinoceros (xitsonga)

Mhene: Duiker

Mhesvamukono: The one that drives the bull (*mukono*) crazy

Mhesvi: From the word *kupesva*; tsetse

Mhesvirupani: *Mhesvi* that lives in the valley; *varungu's Glossina pallidipes* and *Glossina palpalis*

Mhesvirutondo: *Mhesvi* that lives in the forest; *varungu's Glossina morsitans*

Mhopfu: The blind one; eland (xitsonga)

Mhuka: Animal of the forest

Mhuka yomurukova, pl. **mhuka dzomurukova**: Animal that lives in water

Mhunduru: Armyworm

Mhunga: Millet

Mhunti: Little blue duiker (xitsonga)

Mhuri: Family

Mibhemhe, sing. **mubhemhe**: Donkeys

Midziyo, sing. **mudziyo**: Instruments

Migodhi, sing. **mugodhi**: Mines

Mikono, sing. **mukono**: Bulls

- Mirhi*, sing. *murhi*: Tree (xitsonga)
- Misengwa*, sing. *musengwa*: Luggages, loads
- Misha*, sing *musha*: Villages, homes, homesteads
- Mishini*, sing. *mushini*: Machines
- Mishini yekupureya*: Spraying machines
- Mishonga*, sing. *mushonga*: Poisons, medicines
- Misika yemabhazi*, sing. *musika wemabhazi*: Marketplaces for buses (bus stations)
- Mlilo*: Fire (isindebele)
- Mogare*: Pathogens (setswana)
- Mombe*: Cattle
- Monang*: Mosquito (setswana)
- Moto*: Fire
- Motokari*: Motorcar
- Motse*: Village (setswana)
- Mpukane*: Tsetse (isindebele)
- Mpukane zegangeni*: Tsetse of the forest (isindebele)
- Mubhemhe*: Donkey
- Muchena*, pl. *vachena*: White person
- Muchetura*, pl. *michetura*: Poison
- Mudziti*: Stick around which birdlime is wound, set to catch birds
- Mudzviti*: Magistrate
- Mufambi*, pl. *vafambi*: Traveler, walker
- Mufrayi*, pl. *mafrayi*: Fly man
- Mugocha*, pl. *magocha*: The ones who are always barbequing
- Mugwagwa*, pl. *migwagwa*: Road
- Mukonde*: *Euphorbia ingens*
- Mulaha*: Liquid cow dung (silozi)
- Mulilo*: Fire (silozi)
- Mulumbeti*: The devil (xitsonga)
- Mumusha*: In the village

- Munhu*, pl. *vanhu*: People, those who are familiar, kin, or known
- Munhu mutema*, pl. *vanhu vatema*: Black person
- Munhuwi wemunhu*: Human odor
- Munyori ari kuzvinyora*: A writer writing about him/herself
- Mupani, musharu*: Mopane (setswana)
- Mupembere, mubondoroko*: *Vachena's Combretum* bushland
- Mupfuti*: All *vachena's Brachystegia*
- Murungu*, pl. *varungu*: White person
- Musha*: Village, homestead
- Mushini*, pl. *mishini*: Machine
- Mushini wekupureya*, pl. *mishini yekupureya*: Knapsack sprayer
- Mushonga*, pl. *mishonga*: Poison, medicine
- Mushonga wezvipukanana* (shortened to *mushonga*), pl. *mishonga yezvipukanana*: Pesticide
- Musvo*: Metabolites; literally, “residue”
- Muswe*: Tail
- Mutema*, pl. *vatema*: A black person
- Mutemo*, pl. *mitemo*: Law
- Muteyo*, pl. *miteyo*: Trap
- Mutsetse*: In the Tsetse Department
- Muvatli*: Carpenter or sculptor (xitsonga)
- Muvengahonye*: Literally, “the maggot hater”
- Mvubu*: Hippo (isindebele/isizulu)
- Mvura*: Water, rain, rainfall
- Mvuu*: Hippo
- N’anga*: Traditional healer
- Nare*: Buffalo (setswana)
- Ndedzi*: Tsetse (xitsonga)
- Ndege*: Fixed-wing aircraft
- Ndlopfu, tindlopfu*: Elephant (xitsonga)
- Ndlovu*: Elephant (isindebele)

- Ndunguza*: Antelope
- Ndzilo*: Fire (xitsonga)
- Ngamboto*: A matter of common knowledge (kilozi)
- N'gana*: Animal trypanosomiasis
- Ngano*: Fable
- Nghala*: Lions (xitsonga)
- Nghwari*: Crested francolin (xitsonga)
- Ngongoni*: Wildebeest
- Ngoroyemoto*, pl. *ngorodzemoto*: Carriage of fire (motorcar)
- Nguruve*: Bushpig
- Nguruve yemusango*: Bushpig
- Ngwahle*: Monitor lizards, iguana (xitsonga)
- Ngwarati*: Sable
- Ngwenya, garwe, gambinga*: Crocodile
- Nhéma, chipembere, mhembere*: Rhinoceros
- Nhimura*: Literally, “the slashing”; the term *vedzimbahwe* gave to the Native Land Husbandry Act
- Nhoro*: Kudu
- Nhoveni*: Forest (xitsonga)
- Nhungu*: Kudu (xitsonga)
- Nhunzi*: Housefly
- Njiri*: Warthog
- Nkawu*: Monkey (xitsonga)
- Ntsandza*: Poles (xitsonga)
- Ntsi*, pl. *lintsi*: Housefly (setswana)
- Ntsutsu*: Egret (xitsonga)
- Nyama*: Meat
- Nyarhi*: Buffalo (xitsonga)
- Nyati*: Buffalo
- Nyaudzosingwi*: Ideophone

Nyemba: Beans

Nyimo: Round nuts, Bambara nuts

Nyoka: Snake

Nyong'o: Fever, malaria

Nyongororo: Parasite

Nyongorosi: Earthworm

Nzira: Footpath, way

Nzira nemaitiro: Ways and means

Nzou, Zhou: Elephant

Nzungu: Peanuts

Pabasa, pamushando: The workplace, being at work

Pesva: The action of plunging a sharp object like a needle or thorn into flesh (ideophone of *kupesva*, to probe; hence, proboscis)

Pfungwa dzavatema: Ideas, idioms of black people

Purazi: See *mapurazi*

Ronda rinongobva pasi risingapori: A wound that emerges from the ground and never heals; a wound with no explicable origin

Rukodzi: Falcon

Rusosa, ruzhowa: Fence

Ruzevha: Native reserve (transliteration)

Ruzivo: Knowledge

Ruzivo chairwo: True knowledge

Ruzivo rwemhesvi: Knowledge of *mhesvi*

Ruzivo rwemombe: Knowledge of cattle

Ruzivo rwevachena: Knowledge of whites

Ruzivo rwevarungu: Knowledge of whites

Ruzivo rwevatema: Knowledge of black people

Ruzivo rwezvehurimbo: Birdlime knowledge

Rwendo: Journey

Sango, pl. *masango*: Forest

Setshidinyana: Insect (setswana)

Shayishayi: Monarch butterfly

Shiri: Bird

Shumba: Lion

Sinuka: Odorous grasses (silozi)

Sondela enkosini: Draw near to the king (xitshangana)

Stupa, chitupa: An identity document (Fanakalo, Chiraparapa, chid-zimbahwe)

Sutelezi: Repellent (silozi)

Svexilungwini: The things of the white people (xitsonga)

Svidvelo, sing. *xidvelo*: Pastures (xitsonga)

Svifufunhunhu, sing. *xifufunhunhu*: Insects (xitsonga)

Svifuri, sing. *xifuri*: smiths (xitsonga)

Svigalanyundzu, sing. *xigalanyundzu*: Hammers (xitsonga)

Sviharhi, sing. *xihloka*: Animal (xitsonga)

Svihloka, sing. *xihloka*: Axe (xitsonga)

Svikokovi, sing. *xikokovi*: Reptiles

Svimun'wana, sing. *ximun'wana*: Springs (xitsonga)

Svindlu svasvifuri, sing. *xindlu xaxifuri*: Forge (xitsonga)

Svinyenyana, sing. *xinyenyana*: Birds

Tau: Lion

Tawana: Cub, from the word *tau* (adult lion; setswana)

Tihomu, homu: Cattle (xitsonga)

Tiko: Land, village, country

Timbuti: Goats (xitsonga)

Timbyana, sing. *mbyana*: Dogs (xitsonga)

Timhala: Impala (xitsonga)

Tlou: Elephant (setswana)

Tsangadzi: Runner grass, which *vachena* called *Loudetia superba*

Tsetse: *Mhesvi* (setswana)

Tsika: Culture, custom

Tsika, chivanhu: Culture, custom

Tsika dzevachena: White culture

Tsika dzevatema, chivanhu: Ways or culture of black

Tsoko, shoko: Monkey

Tsvina: Dirt

Twiza: Giraffe

Twukodzi, sing. *rukodzi, hodzi, kakodzi*: Hawks

Ukulagisa: Whereby *izinkomo* are lend to relatives to look after in exchange for milking, manure, and draft power (isindebele)

Vachena, sing. *muchena*: Whites

Vadzimu, sing. *mudzimu*: Ancestors

Vadvanyiriri, sing. *mudzvanyiriri*: Downpressor, oppressor

Vafambi, sing. *mufambi*: Travelers, walkers, itinerants

Valungu, sing. *mulungu*: Whites (xitsonga)

Vanhu, sing. *munhu*: People, person

Vanhu vachena: White people

Vanhu vatema, sing. *munhu mutema*: Black people

Vanhu vetsetse: Tsetse people, people who work for the Tsetse Department/Branch

Vantima, sing. *muntima*: Black people (xitsonga)

Vapambepfumi, sing. *mupambepfumi*: Abductors of wealth

Vapambevhu, sing. *mupambevhu*: Abductor of the land/soil

Varungu, sing. *murungu*: Whites

Varwi verusununguko, murwi werusununguko: Freedom fighters

Vashandi vatema: Black workers

Vatema, sing. *mutema*: Blacks

Vazungu, sing. *muzungu*: Whites

Vechishangwe: colloquial *shangwe* people, actual name *vakorekore*

Vedzimbahwe: Those of *dzimbahwe*

Vekupureya: Spraymen

Vutivi: Knowledge (xitsonga)

Vutivi bya valungu: The knowledge of whites (xitsonga)

Waya nemakurundundu: Crude wire fence made of felled tree poles

Waya yehurumende: Government fence

Xekolodi: Millipede (setswana)

Xifufunhunhu, pl. **svifufunhunhu:** Insects

Xiharhi: *Mhuka* (xitsonga)

Xikanyakanya: Bicycle, named from the sound of pedaling, *kanya-kanya-kanya* (xitsonga)

Xindedzi xa nhoveni, pl. **svindedzi sva nhoveni:** *Mhesvi* of the forest (xitsonga)

Xindedzi xa nkova, pl. **svindedzi sva nkova:** *Mhesvi* of the valley (xitsonga)

Xinyenyana, pl. **svinyenyana:** Bird (xitsonga)

Xitivi, pl. **svitivi:** Expert (xitsonga)

Xitsongwatsongwana, pl. **svitsongwatsongwana:** The microorganism that caused it (xitsonga)

Zambuko, pl. **mazambuko:** Drift

Zengeni, shengezhu: Tall sweet grass, what *vachena* called *Hyparrhenia spp.*

Zeze: Kokolo name for *mhesvi*

Zimbabwe: Big house of stone

Zimunhuwenhuwe: Smelly plant

Zumbani, sumba: Both indigenous mint varieties

Zuva: Day, sun

Zvakatikomberedza: Surroundings, *vachena*'s "environment"

Zvechirungu: Literally, "the things of the white people"

Zvenhando: Trivia

Zviguraura, sing. **chiguraura:** Literally, "the ones that cut off their intestines"; larva

Zvikepe, sing. **chikepe:** Boats

Zvikopokopo, sing. **chikopokopo:** Helicopter

Zvikukwa, sing. **chikukwa:** Chrysalises, puparia

Zvikwekwe: Ticks

Zvimokoto: Quelea birds

Zvinhu, sing. *chinhu*: Things

Zvipfukuto, sing. *chipfukuto*: Weevil

Zvipfuyo, sing. *chipfuyo*: Livestock

Zvirimwa, sing. *chirimwa*: Crops

Zvokwadi, sing. *chokwadi*: Truths, facts

This is a section of [doi:10.7551/mitpress/10492.001.0001](https://doi.org/10.7551/mitpress/10492.001.0001)

The Mobile Workshop

The Tsetse Fly and African Knowledge Production

By: Clapperton Chakanetsa Mavhunga

Citation:

The Mobile Workshop: The Tsetse Fly and African Knowledge Production

By: Clapperton Chakanetsa Mavhunga

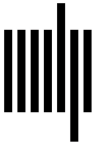
DOI: [10.7551/mitpress/10492.001.0001](https://doi.org/10.7551/mitpress/10492.001.0001)

ISBN (electronic): 9780262345859

Publisher: The MIT Press

Published: 2018

The open access edition of this book was made possible by generous funding and support from MIT Libraries



The MIT Press

© 2018 Massachusetts Institute of Technology

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

This book was set in ITC Stone Sans Std and ITC Stone Serif Std by Toppan Best-set Premedia Limited. Printed and bound in the United States of America.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available.

ISBN: 978-0-262-53502-1

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1